

УДК 37**Аспект российской национальной идентичности в ценностной мотивации изучения иностранного языка в неязыковом вузе****Колобкова Анастасия Анатольевна**

Кандидат педагогических наук, доцент,
кафедра гуманитарных дисциплин и иностранных языков,
Российский университет кооперации,
141014, Российская Федерация, Мытищи, ул. Веры Волошиной, 12/30;
e-mail: akolobkova@yandex.ru

Аннотация

В статье рассматриваются основные аспекты и особенности российской национальной идентичности в процессе формирования ценностной мотивации обучения студентов иностранному языку в неязыковых вузах. Выделена основная проблематика формирования мотивации обучения иностранным языкам через установку правильных мотивов побуждения, одним из которых является осознание острой необходимости владения иностранным языком для своей успешной профессиональной деятельности. Охарактеризованы особенности мотивации к обучению студентов иностранному языку начального и среднего уровней подготовки, выделен основной инструментарий преподавателя в образовательном процессе в условиях неязыкового вуза. Показана важность формирования ценностных мотиваций: патриотизм, национальная самоидентичность, самосознание. Отмечается, что только с начала 2000-х годов в России начали формироваться серьезные позитивные изменения в плане решения актуальных проблем воспитания национальной и гражданской идентичности, патриотизма, любви к Родине. Проанализирована роль ценностных мотивов в процессе изучения иностранного языка при помощи активных инновационных методов и технологий обучения, живого общения со сверстниками из-за рубежа.

Для цитирования в научных исследованиях

Колобкова А.А. Аспект российской национальной идентичности в ценностной мотивации изучения иностранного языка в неязыковом вузе // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 2В. С. 669-676.

Ключевые слова

Ценностная мотивация, иностранный язык, неязыковой вуз, студент, национальная идентичность, патриотизм.

Введение

В процессе освоения иностранного языка в вузе содержание обучения включает рассмотрение вопросов истории и культуры той страны, где данный язык является основным коммуникативным средством. Это значит, что студенты неязыковых направлений подготовки и специальностей, должны быть готовыми не только к межкультурной коммуникации, но и к представлению на изучаемом иностранном языке отечественной культуры, ее самобытных традиций с позиции понимания своей национальной идентичности. При этом особую важность приобретают ценностные установки, поскольку правильная мотивация к изучаемому иностранному языку дает возможность не просто изучить его на высоком уровне, но и научиться адекватно общаться с иностранцами в самой России о самой России, ее культуре, ценностях, быте, вызвав таким образом у иноязычного собеседника тягу к изучению жизни российского народа, общества и нации в целом. По этой причине без повышения мотивированности студентов в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе чрезвычайно трудно показать иностранцам свою этнонациональную самобытность, идентичность.

Цель статьи – выявить ключевые аспекты демонстрации российской национальной идентичности студентами неязыковых вузов в процессе повышения ценностной мотивации изучения иностранного языка.

Основное содержание

В современной системе отечественного образования сегодня активно продвигается идея изучения иностранного языка через культуру его носителей. Как точно заметила С.Г. Тер-Минасова, «...язык – главное средство общения, но не единственное. Успех коммуникации зависит от многих факторов..., но главное – от знания культуры партнеров по общению, без которого нельзя преодолеть культурный барьер, неотделимый от языкового. Культура в данном контексте означает не набор искусств (живопись, театр, архитектура и т.п.), а традиции, образ жизни, верования, идеология, представление о мире...» [Тер-Минасова, 2015, 21]. С проникновением в Россию западной культуры и ее неотъемлемых элементов – рекламы, кино, книг, музыки, СМИ и т.д. – важность и необходимость изучения иностранного языка осознали практически все.

Обучение иностранным языкам в неязыковых вузах имеет свою специфику, является достаточно сложным и многогранным процессом. Ключевая проблема заключается в том, что, например, студенты технических специальностей воспринимают иностранный язык как второстепенный предмет и не учитывают тот факт, что он является необходимым инструментом для оптимального решения профессиональных задач, и в обозримом будущем им придется столкнуться с реальной потребностью в свободном владении иноязычными средствами. Не осознавая важности и нужности иностранного языка в их будущей профессии, студенты неязыковых вузов утрачивают мотивацию, что еще раз подтверждает актуальность проблемы формирования и развития всего многообразия мотивов, что является объектом данного педагогического исследования.

Ключевой момент при активизации мотивационной сферы – наличие соответствующих целевых установок, мотивов изучения языка, которые в условиях обучения в неязыковом вузе привить порой бывает трудно. Обучаясь, например, в технических высших учебных заведениях,

студент часто не способен осуществлять языковое взаимодействие не только с иностранцами, но и с педагогами, однокурсниками. Поэтому, по мнению Г.Д. Юрченковой, определяющим фактором изучения иностранного языка в таких условиях является наличие правильных мотивов. Одним из таких мотивов побуждения изучения иностранных языков является интерес к стране носителей языка, их культуре, традициям, обычаям, образу жизни [Юрченкова, 1998].

Мотивация всегда выступала основой процесса обучения и в школе, и в вузе. Мотивацию необходимо рассматривать, в первую очередь, как определенную психологическую сторону субъективного восприятия мира обучаемого, где мотивы студента определяются в основном их собственными стремлениями и желаниями. Преподаватель может формировать мотивацию к обучению различными методами и приемами благодаря нужным предпосылкам и базовым знаниям, умениям и навыкам, на основе которых у студентов и появляется собственный интерес к изучению иностранного языка.

Побудительно-мотивационная фаза внутренней структуры устной и письменной иноязычной речевой деятельности характеризуется информационной и коммуникативной направленностью потребностей участника межкультурной коммуникации: самопрезентация, личные и профессиональные интересы, информационные запросы, потребность во взаимодействии, в оценке явления, факта, феномена и др., реализуемые в процессе общения. Мотивация – это определенный процесс объединения ситуативных и индивидуальных параметров индивида, которая формируется в целях трансформации возникшей предметной ситуации и дальнейшего осуществления предметного взаимодействия на основе адекватного мотива. Ведущим мотивом студентов в данном случае становится осознание острой необходимости владения иностранным языком для своей дальнейшей деятельности по избранной специальности [Соколова, 2007].

В процессе обучения иностранному языку в неязыковых вузах профессиональная внутренняя мотивация формируется с учетом того факта, что она может серьезно влиять и на потребность студента к изучению всех предметов, а не только иностранного языка, что, соответственно, требует и особого к ней отношения. Для студентов неязыковых специальностей необходимо создавать такие определенные педагогические условия, которые могут действительно оказать значимый положительный эффект на мотивацию обучения. При этом двигателем мотивации всегда будет являться поэтапный конечный успех, поскольку без результата не будет мотивации – она попросту угаснет [Дводненко и др., 2018].

По мнению О.Б. Терещенко, заинтересованность студентов в освоении иностранного языка можно охарактеризовать как интерес первого (низкого) уровня развития, гораздо реже и только на завершающем этапе – как интерес среднего уровня. «...Интерес первого уровня сам по себе отличается ситуативностью, а также неосознанностью роли иностранного языка для студента как важного средства для углубления своих профессиональных знаний» [Терещенко, 2016], и студенты, как правило, с трудом включаются в речевое взаимодействие.

Для развития должной мотивации к изучению иностранного языка нужен доступный, понятный материал, вызывающий заинтересованность (например, современные научно-популярные статьи, документальные фильмы и проч.). Студенты намного лучше справляются с несложными репродуктивными заданиями. У них только формируются навыки спонтанной речи, соответствующие грамматические конструкции не автоматизированы, поэтому на слух студенты воспринимают лишь часть речи преподавателя. Таким образом, учащиеся неязыковых вузов зачастую не готовы использовать иностранный язык в учебной деятельности по другим предметам, в самообразовании, в научной работе. «...Изучение иностранного языка как

компонента общепрофессиональной подготовки студенты начинают воспринимать только, когда у них сформировалась прочная начальная база и стойкий интерес к языку. Тогда... студенты охотно включаются в продуктивную речевую деятельность, проявляют инициативу в участии в конференциях на иностранном языке... и пытаются спонтанно беседовать на профессиональные темы...», – резюмирует О.Б. Терещенко [Терещенко, 2016, 119].

Однако еще более важна для решения вышеуказанных задач ценностная мотивация. В данном плане наиболее значимыми мотивационными ценностями выступают национальная идентичность, самосознание, патриотизм. К сожалению долгое время (вплоть до конца XX века) призывы к патриотизму, формированию национальной идентичности были лишь формальность. 20 лет назад нынешний Президент России В.В. Путин говорил: «Утратив патриотизм, связанную с ним национальную гордость и достоинство, мы теряем себя как народ, способный на великие свершения...». И хотя в дальнейшем указанная лидером государства идеология нашла свое отражение в многочисленных образовательных документах, российское общество демонстрировало к данным ценностям прохладное отношение. Поэтому озвученные Президентом страны идеи в то время не нашли должного отклика среди населения [Независимая газета, 1999].

В 1990–2000-е всё чаще в учебный процесс, в его содержание вводились элементы страноведения, географии, политического устройства, экономического устройства стран, где проживают носители изучаемых языков. Большую роль в этом сыграли иллюстрированные иностранные учебники, которые различные «благотворительные» фонды, организации, дипломатические представительства других стран активно распространяли в среде отечественной системы образования. К такому явлению стала быстро адаптироваться и отечественная образовательная система, начавшая включать в программы обучения иностранным языкам элементы культуры Британии, Франции, Германии [Миронова, Гейвус, 2014].

Студенческая молодежь стала разбираться в политической, экономической жизни стран изучаемых иностранных языков, особенностях их истории, культуры, искусства, быта и т.д. Таким образом, искусственно создавался во многом глянцевоый (представленный зарубежными учебными изданиями) имидж, связанный со стабильностью, благополучием, невероятным богатством государств, язык которого изучали студенты. При этом информации о нашей стране был минимум.

В данном контексте логично утверждать, как справедливо заметила Е.М. Мишиева, что иностранцам лишь тогда интересно общаться с русскими студентами, когда они могут рассказать об особенностях российской культуры, истории, менталитете, различиях между странами и т.д. К сожалению, именно данный аспект обучения долгое время не находил отражения в учебном процессе [Мишиева, 2017, 41].

Лишь в 2000 году, после принятия Национальной доктрины образования в Российской Федерации, Правительство России особое внимание стало уделять вопросам воспитания национальной и гражданской самоидентичности, патриотизма. Была провозглашена ключевая задача развивать «...историческую преемственность поколений, сохранение, распространение и развитие национальной культуры; формирование у детей и молодежи целостного миропонимания...» [Постановление, [www](#)]. Аналогичные нормы были определены и в стандарте ФГОС, касающемся воспитания «...русской гражданской идентичности: патриотизма, уважения к Отечеству, прошлое и настоящее многонационального народа России...» [Приказ, [www](#)].

Принятие указанных документов, в совокупности с другими мерами и мероприятиями в плане формирования понятий патриотизма, национальной идентификации, самосознания, наметившегося в начале 2000-х годов, привело к заметным результатам. В то же время росла убежденность преподавателей иностранного языка образовательной среды неязыковых вузов в необходимости создания своих собственных, уникальных методик, систем обучения, отличных от иностранных и отражающих национальную специфику в обучении. По мнению М.В. Антоновой, данная система еще не достроена до конца, но уже имеет серьезную ценностную, морально-этическую, историко-педагогическую базу [Антонова, 2006].

Однако присутствует еще и иная плоскость рассматриваемых проблем. Часто преподаватели иностранного языка в неязыковом вузе сталкиваются с явлением падения мотивации, в том числе и ценностной, при появлении первых проблем и трудностей в процессе обучения. Причин этому много:

- нечеткое понимание целей обучения студентами неязыковых специальностей;
- отсутствие воли к преодолению трудностей, связанное с слабостью развития базовых, общеобразовательных компетенций;
- недостаточно хороший профессиональный уровень педагога, обучающего иностранному языку, его неумение или нежелание использовать инновационные, активные и поэтому интересные студентам методы и приемы обучения и т.д. [Акиншина, Ушанкина, 2016].

Решение данных проблем полностью строится на повышении уровня коммуникации между преподавателем и студентом, изучающим иностранный язык. Преподаватель для активизации деятельности студента может использовать различные нестандартные задания, практические работы, проекты.

Например, сегодня студенты являются активными пользователями социальных сетей, общаются в них, находят новые знакомства, увлечения и отдых. Нередко общение налаживается с иностранцами, прежде всего со сверстниками, такими же студентами, имеют место общие увлечения и интересы. В таком случае преподаватель может дать задание: познакомиться, например, в Фейсбуке со своим сверстником из Франции (Британии, Германии), попросить рассказать в виде постов о своей стране, культуре, семье, личных увлечениях, а самому также запостить информацию о России, традициях и обычаях русского народа, истории, культуре и т.п. Можно также организовать переписку, виртуальную прогулку или экскурсию по значимым родным местам, иными словами – найти точки соприкосновения с иностранцами, заинтересовать их своей страной, ее потенциалом, культурой, личностным общением.

Данные упражнения и задания также играют еще одну важную роль в процессе обучения: с помощью таких заданий студент неязыкового вуза начинает осмысливать свою ценностную мотивацию, анализируя собственное отношение к основополагающим ценностям патриотизма, любви к Родине, русскому народу, чувства самосознания и национальной идентификации [Соколова, 2013].

При этом отметим, что такими же ценностными мотивами должен, конечно же, обладать и сам преподаватель иностранного языка. Преподаватель должен понимать, что полем национальной самоидентификации русского народа была и является, как справедливо указывает С.В. Куликова, исконно русская национальная культура и ее «...основные ценностные характеристики: патриотизм, терпимость, духовность, великодушие, взаимная любовь, высокая нравственность...» [Куликова, 2011].

Поэтому важным аспектом в содержании иноязычного обучения в неязыковом вузе является освоение языковых средств и речевых умений через призму родной культуры, истории, жизни

общества, а также через их сопоставление и сравнение с историко-культурным наследием стран изучаемого иностранного языка. Как указывает М.Э. Аманов, опыт отечественной педагогики в данном вопросе уникален и самобытен, поскольку базируется на ментальных характеристиках российской нации [Аманов, 2017].

Таким образом, у обучающихся формируется не только уважение к ценностям и культурному наследию страны носителей иностранного языка, но и любовь к своей Родине, чувство гордости за нее, патриотизма и осознания российской национальной принадлежности.

Заключение

Представляется важным и необходимым, что в современной системе высшего профессионального образования при изучении иностранного языка в неязыковом вузе для студентов и преподавателей чрезвычайно важна ценностная мотивация. Преподаватель должен не только поддерживать мотивацию обучения с помощью эффективных приемов и технологий, но и сформировать ценностные установки, связанные с глубоким пониманием своей национальной идентичности, самосознания, патриотизма. Данные понятия должны стать для студента не просто ценностными характеристиками, а побудительными мотивами к действию, в том числе и к изучению иностранного языка для дальнейшей популяризации отечественной культуры, духовности и ментальности русского народа в общении с иностранцами.

Библиография

1. Акиншина, И.Б., Ушанкова Н.А. В поисках мотивации для эффективного изучения иностранного языка // Лингвистические горизонты : сб. материалов IV междунар. науч.-практ. конф., Белгород, 29 сент.-1 окт. 2016 г. М-во образования и науки РФ, НИУ БелГУ, Ун-т св. Кирилла и Мефодия, Трнава (Словакия) и др. ; отв. ред.: Е.А. Огнева, Е.А. Карабутова, И.Б. Акиншина. Белгород, 2016. С. 111-114.
2. Аманов М.Э. Феномен мотивации при изучении иностранных языков как объект педагогического исследования // Проблемы современной науки и образования. 2017. №38 (120). С.45-52.
3. Антонова М. В. Учебный материал по иностранному языку как средство формирования патриотических ценностей у учащихся (на материале французского языка) // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. 2006. № 6. С.73-77.
4. Дводнеко Е.В., Петряева Н.И., Кожевникова А.С. Ценностная мотивация как основа обучения иностранному языку в неязыковом вузе. // Научные ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки. 2018. Т.37. №2. С. 277-286.
5. Куликова С.В. Воспитание национального самосознания россиянина как историко-педагогическая проблема // Гуманитарные науки и образование. 2011. № 3. С. 14-17.
6. Миронова В.Е., Гейвус А.С. Повышение мотивации к обучению профессиональному иностранному языку в неязыковом вузе // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2014. № 3 (15). С. 106-110.
7. Мишиева Е.М. Формирование национальной идентичности в процессе обучения английскому языку в школе // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 3. С. 41-49.
8. Постановление Правительства Российской Федерации от 4 октября 2000 г. № 751 г. Москва «О национальной доктрине образования в Российской Федерации» // Российская газета. 11.10.2000.
9. Приказ Минобрнауки России от 17 декабря 2010 г. № 1897 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования». URL: <http://минобрнауки.рф/документы/543>
10. Путин В.В. Россия на рубеже тысячелетий // Независимая газета. 12.12. 1999.
11. Соколова И. Ю. Педагогическая психология. Томск : Изд-во ТПУ, 2013. 328 с.
12. Терещенко О.Б. Мотивация в изучении иностранного языка у студентов младших курсов неязыковых специальностей // Исследования молодых ученых. 2013. №4. С. 119-123.
13. Тер-Минасов С.Г. Преподавание иностранных языков в современной России: Нужно подумать // Иностранные языки в школе. 2015. № 11. С. 21-29.
14. Юрченкова Г.Д. «Мотивы» и «антимотивы» при изучении иностранного языка // Иностранные языки в школе. 1998. № 4. С. 42-45.

The aspect of Russian national identity in the value motivation of learning a foreign language in a non-linguistic University

Anastasiya A. Kolobkova

PhD in Pedagogical Sciences,
Associate Professor,
Department of Humanities and Foreign Languages,
Russian University of Cooperation,
141014, 12/30, Very Voloshinoi st., Mytishchi, Russian Federation;
e-mail: akolobkova@yandex.ru

Abstract

The article considers the main aspects and features of the Russian national identity in the process of forming the value motivation of teaching students a foreign language in non-linguistic universities. The main problem of formation of motivation for learning foreign languages through the installation of the correct motives of motivation, one of which is the awareness of the urgent need for foreign language proficiency for their successful professional activities, is highlighted. The features of motivation for teaching students a foreign language at the lower and middle levels are described, and the main tools of the teacher in the system of teaching a non-linguistic University are highlighted. The importance of forming value motivations of patriotism, national identity, and self-awareness is shown. It is pointed out that only since the beginning of the 2000s in Russia there have been serious positive changes in terms of solving urgent problems of education of national and civil identity, patriotism, and love for the Motherland. The article analyzes the role of value motives in the process of learning a foreign language using active innovative methods and technologies of training, live communication with peers from abroad, etc.

For citation

Kolobkova A.A. (2019) Aspekt rossiiskoi natsional'noi identichnosti v tsennostnoi motivatsii izucheniya inostrannogo yazyka v neyazykovom vuze. [The aspect of Russian national identity in the value motivation of learning a foreign language in a non-linguistic University]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (2B), pp. 669-676.

Keywords

Value motivation, foreign language, non-linguistic University, student, national identity, patriotism.

References

1. Akinshina I. B., Ushankova N. A. (2016). V poiskah motivatsii dlya effektivnogo izucheniya inostrannogo yazyka. [In search of motivation for the effective study of a foreign language], *Lingvisticheskie gorizonty : sb. materialov IV mezhdunar. nauch.-prakt. konf., Belgorod, 29 sent.-1 okt. 2016 g. M-vo obrazovaniya i nauki RF, NIU BelGU, Un-t sv. Kirilla i Mefodiya, Trnava (Slovakiya) i dr. ; otv. red.: E.A. Ogneva, E.A. Karabutova, I.B. Akinshina* [Linguistic horizons: collection of materials of the IV international conference. science.- prakt. Conf., Belgorod, 29 Sep.-1 Oct. 2016 M-vo of education and science of the Russian Federation, NRU BelSU, St. Cyril and Methodius University, Trnava (Slovakia), etc.; Rel. ed.: E. A. Ogneva, E. A. Karabutova, I. B. Akinshina] Belgorod.

2. Amanov M.E. (2017) Fenomen motivatsii pri izuchenii inostrannykh yazykov kak ob"ekt pedagogicheskogo issledovaniya [The phenomenon of motivation in the study of foreign languages as an object of pedagogical research]. *Problemy sovremennoy nauki i obrazovaniya* [Problems of modern science and education], 38 (120), 45-52.
3. Antonova M.V. (2006) Uchebnyy material po inostrannomu yazyku kak sredstvo formirovaniya patrioticheskikh cennostey u uchashchihsya (na materiale francuzskogo yazyka) [Educational material on a foreign language as a means of forming patriotic values among students (based on the French language)], *Izvestiya PGU im. V.G. Belinskogo* [News of PSU. V. G. Belinsky], 6, 73-77.
4. Dvodneko E.V., Petryaeva N.I., Kozhevnikova A.S. (2018) Cennostnaya motivatsiya kak osnova obucheniya inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze [Value motivation as a basis for teaching a foreign language in a non-linguistic University] // *Nauchnye vedomosti BelGU. Ser. Gumanitarnye nauki* [Scientific statement BSU. Ser. Humanities], V.37, 2, 277-286.
5. Kulikova S.V. (2011) Vospitanie nacional'nogo samosoznaniya rossiyanina kak istoriko-pedagogicheskaya problema [The upbringing of national identity of a Russian citizen as a historical and pedagogical problem] // *Gumanitarnye nauki i obrazovanie. [Humanities and Education]*, 3,14–17.
6. Mironova V.E., Geyvus A.S. (2014) Povyshenie motivatsii k obucheniyu professional'nomu inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze [Increasing motivation to learn a professional foreign language in a non-linguistic university] // *Professional'noe obrazovanie v Rossii i za rubezhom* [Vocational education in Russia and abroad], 3 (15), 106-110.
7. Mishieva E.M. (2017) Formirovanie nacional'noy identichnosti v processe obucheniya anglijskomu yazyku v shkole [The formation of national identity in the process of teaching English at school] // *Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Tomsk State University Journal. Mosk. un-that. Ser. 19. Linguistics and intercultural communication], 3, 41-49.
8. Postanovlenie Pravitel'stva Rossijskoj Federatsii ot 4 oktyabrya 2000 g. № 751 g. Moskva «O nacional'noj doktrine obrazovaniya v Rossijskoj Federatsii» [Decree of the Government of the Russian Federation of October 4, 2000 No. 751, Moscow “On the National Doctrine of Education in the Russian Federation”] // *Rossiyskaya gazeta* [Russian newspaper]. 11/10/2000.
9. Prikaz Minobrnauki Rossii ot 17 dekabrya 2010 g. № 1897 «Ob utverzhdenii i vvedenii v dejstvie federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta osnovnogo obshchego obrazovaniya». [Order of the Ministry of Education and Science of Russia dated December 17, 2010 No. 1897 “On Approval and Enactment of the Federal State Educational Standard of Basic General Education”]. Available at:: <http://minobrnauki.rf/documents/543>
10. Putin V.V. (1999) Rossiya na rubezhe tysyacheletij [Putin VV Russia at the turn of the millennium] // *Nezavisimaya gazeta* [Nezavisimaya Gazeta]. 12/12/1999.
11. Sokolova I. Yu. (2013) Pedagogicheskaya psihologiya [Educational psychology]. Tomsk.
12. Tereshchenko O.B. (2013) Motivatsiya v izuchenii inostrannogo yazyka u studentov mladshih kursov neyazykovykh special'nostey [Motivation in the study of a foreign language among junior students of non-linguistic specialties] // *Issledovaniya molodykh uchenykh* [Studies of young scientists]. 4, 119-123.
13. Ter-Minasova S.G. (2015) Prepodavanie inostrannykh yazykov v sovremennoj Rossii: Nuzhno podumat'... [Teaching foreign languages in modern Russia: You need to think ...] // *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], 11, 21–29.
14. Yurchenkova G.D. (1998) «Motivy» i «antimotivy» pri izuchenii inostrannogo yazyka. [“Motives” and “anti-motives” in the study of a foreign language] // *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], 4, 42–45.